

Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602)

Ruiz Jiménez, Juan

Real Academia de Bellas Artes de Granada · ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8347-0988>

Fecha de publicación: 17-02-2024; Modified: 14-06-2026

Cómo citar este artículo / Citation:

Ruiz Jiménez, J. (2024). Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602). *Historical soundscapes*, Núm. 10, art. 8, 4 p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13643182>.

Abstract

Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602).

Keywords

journey; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem; Dum tu esses in Cruce (antiphon); Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antiphon); Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio); Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifice (oratio); Hic vir despiciens mundum (antiphon, motet); Te deum laudamus (hymn); Urbs beata Jerusalem (hymn); Omnipotens sempiterne Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio); Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio); Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio); mapping Francisco Guerrero ; Miquel Matas (priest); Atala (traslator); franciscans friars; Order of Discalced Franciscans; Bonifacio de Ragusa (franciscan, bishop, Custos of the Holy Land); Jean Zuallart (mayor, pilgrim)

Título

Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602)

Resumen

Rezos y cánticos de los peregrinos en la ruta desde Rama a Jerusalén (1602).

Palabras clave

viaje; Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta; Itinerario del viaje a Jerusalén de Francisco Guerrero; Dum tu esses in Cruce (antífona); Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antífona); Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio); Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifice (oratio); Hic vir despiciens mundum (antífona, motete); Te deum laudamus (himno); Urbs beata Jerusalem (himno); Omnipotens sempiterne Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio); Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio); Adesto,

Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio); cartografiando Francisco Guerrero; Miquel Matas (sacerdote); Atala (trujaman); frailes franciscanos; Orden de los franciscanos descalzos; Bonifacio de Ragusa (franciscano, obispo, Custodio de Tierra Santa); Jean Zuallart (alcalde, peregrino)

El olotino Miquel Matas prosigue el camino desde Rama a Jerusalén acompañado del trujamán Atala, guía que había conducido a Francisco Guerrero y a sus compañeros, siguiendo la misma ruta, catorce años antes. Matas añade al relato de Guerrero otras estaciones en las que los peregrinos se detenían a lo largo de ese trayecto.

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1614/jerusalen>.

Al llegar a Latrún, Matas, además de señalar, a la derecha, la casa de San Dimas, nos dice que hay: “una iglesia enves Tremuntana, en la qual estan sepultats los Machabeus martirizats per lo rey Antiocho”. Esta puede verse en un grabado incluido en el *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme* de Jean Zuallart (Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587). Como ya se ha señalado en otro artículo, Zuallart realizó el viaje a Tierra Santa en 1586, acompañado de Philippe de Mérode, baron de Frentzen, y de otros peregrinos. En 1608, se publicó en Amberes la traducción francesa del texto, acompañada de la misma colección de grabados, con el título *Le tres devot voyage de Jesusalén*.

Matas hace alusión también a los “peajes” que tuvieron que pagar a los “guardes de Alarps que trobariem”, de lo que se encargó Atala, y cita la “iglesia o casa” en la que había nacido el profeta Jeremías, cerca de la cual estaban las ruinas de un monasterio franciscano que servía de alojamiento a los peregrinos hasta que, una noche, “los alarps” lo asaltaron y mataron a los frailes. Este lugar es recogido también en uno de los grabados del libro de Zuallart.

Matas nos proporciona el siguiente elenco de oraciones y cánticos que los peregrinos rezaban y cantaban en los lugares que visitaban, las cuales encontramos también en el *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (Venecia: ex typographia Guerraea, 1573) escrito por fray Bonifacio Stefani de Ragusa, obispo de Stango (Dalmacia), Custodio de los Santos Lugares (1551/1564).

* Pasando delante de la casa del buen ladrón, San Dimas:

- Antífona: Dum tu esses in Cruce, tui sollicitus erat.

Esta misma antífona es anotada también por Zuallart en *Le tres devot voyage de Jesusalén* (livre III, chapitre III. p. 16): “... lequel larron s'appelloit Dismas, natif de ce lieu, pour ce appelé Castello de Buon Ladro, auquel le dit frere Boniface en passant attribue l'oraison suyvante: Dum tu esses in Cruce...”. Zuallart se está refiriendo a Bonifacio de Ragusa que la recoge en el libro ya citado (p. 89).

* Delante de la iglesia de los siete hermanos macabeos:

- Antífona: Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari [Comm. Plurimorum Martyrum].

- Oración: Fraternalis nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifica.

* En la iglesia del profeta Jeremías:

- Antífona: Hic vir despiciens mundum [Comm. Unius Martyris].

- Oración: Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam.

* Al descubrir la ciudad de Jerusalén, todos los peregrinos se descalzaban y besaban la tierra, loando a Dios y cantando:

- Himno: Te Deum laudamus.

- Himno: Urbs beata Jerusalem.

- Oración: Omnipotens sempiternus Deus fac nos tibi semper et devotam genere.

- Oración: Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus.

- Oratio per iter agentibus: Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum.

Source

[Stefani de Ragusa, Bonifacio, Liber de perenni cultu Terrae Sanctae. Venecia: ex typographia Guerraea, 1573](#), 89.

[Zuallart, Jean, Il devotissimo viaggio di Gerusalemme de Jean Zuallart \(Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587\)](#), 116-125.

[Matas, Miquel, La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604](#), 21v-24r, 105r-106r.

[Zuallart, Jean, Le tres devot voyage de Jesusalén. Amberes: Arnold s'Conincx, 1608](#), livre III, chapitre IIII, 15-25.

Copyright: © 2024. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC 4.0\)](#).

Resources

Domus boni latronis. Jean Zuallart (1587)

S. Hieremia. Jean Zuallart (1587)

Hierusalem. Jean Zuallart (1587)

La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 105rv

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/3mVyjTNMMGz1iAFi5H82hZ?si=4f0c1077cec54e1b>

Urbs Jerusalem beata. Modo IV



Mapping the senses in *El viaje de Hierusalem* by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>